

## **Profesora Doutora Catharina Williams-van Klinken: Oratio Sapientia**

Aprezenta iha Serimonia Graduasaun Dili Institute of Technology ba dala XIII, iha Centro de Convenções de Dili, iha loron 29 fulan Outubru tinan 2020, bainhira simu promosaun ba profesora katedratika iha Dili Institute of Technology.



### **Respeitu ba participante sira hotu**

Obrigada ba MC.

Hau nia respeitu ba diretora jeral Ensinu Superior, diretor ANAA, magnifiku reitor sira hosi universidade sira seluk iha Timor-Leste laran, ho distintus konvidadus hosi organizasaun sel-seluk.

Hatoo mos hau nia respeitu ba presidente ho membru Board of Trustees DIT, presidente Konselhu Permanente, presidente Konselhu Fiskal, magnifiku reitor ho pro-reitor sira, konselhu doutores DIT, dekanu ho diretor unidade sira, amu kapelaun DIT, ho sivitas akademika tomak.

La haluha hatoo hau nia hakuak boot ba graduandu sira ho sira nia familia tomak.

Ikus liu, hau foo hau nia respeitu mos ba ema ida nebee la marka prezenza iha nee: Padre Jesuita Prof. Dr João Inocêncio da Piedade. Nia mak Timor oan primeiru nebee sai profesor katedratiku, iha universidade Gregoriana iha Roma. Ensinu superior nee seitor internasional ida duni.

Ba ita boot sira hotu, bondia.

### **Parabens ba graduandu sira**

Graduandu sira mak hau respeita, uluk nanain hau hakarak foo parabens ba ita boot sira hotu: ba nain 14 nebee mak simu mestradu, ho nain 477 nebee mak simu licenciatura. Profisiat! Ita boot sira estuda tinan barak nia laran hodi ultrapasa dezafiu oi-oin mak foin too iha serimonia graduasaun ida nee. Tempu too atu selebra.

Ba familia graduandu sira mos, hau hatoo hau nia parabens. tanba sira nia susesu sai mos ita boot sira nia susesu.

### **Agradesimentu ba lideransa ho dosente Dili Institute of Technology**

Maluk dosente sira mak hau hadomi ho respeita, obrigada. Hau apresia ita boot sira nia domin ho kolaborasaun durante tempu naruk nee. Liu-liu hau foo obrigadu wain ba lider Dili Institute of Technology nian. Hau bele hamriik iha ita boot sira nia oin nudar profesora katedratika tanba ita boot sira nia lideransa durante tinan rua-nulu nee. No hau brani atu simu promosaun nee ho orgulhu tanba ita boot sira halao prosesu promosaun nee ho rigorozu.

Agradese mos ba dosente Sentru Estudu Lingua, ho tan Senhora Olinda Lucas ho dosente sira hosi fakuldade ho unidade sira seluk nebee mak servisu hamutuk ho hau durante tinan sanulu resin hitu nee, iha area ensinu, peskiza ho publikasaun. Hau aprende buat barak hosi ita boot sira, no hau kontenti hola parte hamutuk iha familia boot DIT nian.

### **Introdusaun ba oratio sapientia**

Distintus konvidadus sira mak hau respeita, permiti hau atu hakat ba konteudu oratio sapientia ida nee.

Hau hahuu ho pergunta. Ita barak senti, atu hakerek Tetun, difisil, atu lee Tetun mos, susar. Oinsaa mak bele? Ita koaliala Tetun loro-loron, nusaa mak ita hakerek, susar fali, ita lee, dala barak la tama ita nia ulun?

Hau akompanha dezentvolvimentu Tetun durante tinan rua-nulu ona. No hau hakarak konta uitoan kona ba Tetun nia rikeza balu, ho dezafiu balu nebee ita enfrenta bainhira ita uza lian nee iha kontestu formal. Ikus liu hau sei foo hau nia lia menon badak kona ba oinsaa mak ita bele hasoru dezafiu nee.

Lingua hotu-hotu iha rikeza ida mak modelu linguajen oi-oin. Treinador hakilar iha kampu joga bola la hanesan inan hamaus nia oan, no deskursu oin seluk tan. Linguajen nebee ita uza iha kontestu keta-ketak, ida-idak iha nia karakteristik: nia vokabulariu, nia estrutura, no dala ruma nia intonasun. Modelu linguajen hanesan nee, ho lian Portuges naran “rejistu”. Nee laos rejistu ida “lista naran” nian, maibee modelu linguajen ho nia kontestu. Ita hotu uza rejistu oi-oin. Ita adapta ita nia linguajen tuir ita nia objetivu: Ita atu foo informasaun ka, halo komik ka. Depende mos ita nia relasaun: Ita koalia ho ita nia oan ka koalia ho Prezidente da Republika la hanesan. Depende mos situasaun: Ita hakerek relatoriu ka, hakerek SMS, linguajen mos la hanesan.

Iha tinan rua-nulu ikus nee, Tetun nia rejistu aumenta makaas. Molok konsulta popular iha 1999, ema la foo deskursu hanesan nee ho lian Tetun, no la uza Tetun hodi hakerek notisias ka debate orsamentu jeral du estadu. Facebook iha tempu nebaa seidauk iha. Agora ita uza Tetun ba funsaun hirak nee hotu. Ho nunee, lian nee hetok riku.

Tuir mai hau sei temi rejistu haat: rua informal, no rua formal. Hau sei foo atensaun liu-liu ba rejistu nebee mak ita uza iha eskola ho servisu.

## **Koalia Tetun loro-loron**

Rejistu primeiru mak Tetun nebee ita koalia loro-loron. Rejistu nee oral, no ita senti la difisil atu koalia ka atu kompriende. Ita kahur ho lingua seluk, maibee laos makaas. Iha Dili, se ita koalia loro-loron, liafuan 5-15% mak hosi Portuges; iha munisipiu seluk dala ruma la too 5%. Uluk ita mos kahur ho lian Indonezia. Tuir hau nia dadus hosi 2006, iha tempu nebaa liafuan 5-10% hosi Bahasa. Agora porsentu nee tuun ona. Ita koalia loro-loron, Tetun Terik ho Ingles kuaze la tama.

Kona ba estrutura, ita baibain koalia tuir gramatika Tetun nian duni. Influensia hosi lian seluk kuaze la iha. So influensia hosi Mambae mak iha, maibee nee lao dezde uluk kedas.<sup>1</sup>

## **Jiria**

Rejistu informal segundu nebee hau hakarak temi mak jiria, ema bolu mos “bahasa gaul” ka “slang”. Dosente DIT nain rua halo peskiza kona ba topik nee: ita nia pro-reitor Justino da Silva ho mestra lingua Cesaltina Tilman.<sup>2</sup> Jiria nee, liu-liu joven mak uza bainhira koalia halimar, ka hakerek iha Facebook.

Jiria nia karakteristik boot mak kreatividade, kahur lingua tuun-sae, no komik. Hanesan, “Bainhira a-botak iha ona, ami lego-lego lai.” See mak bele hanoin kreativu too inventa liafuan sira nee?! Liafuan jiria mosu lalais, balu mos lakon fali lalais.

Kona ba estrutura, jiria laos uza gramatika Tetun deit, maibee foti mos estrutura hosi lingua seluk, liu-liu lian Indonesia. Atu hatene tan, bele lee sira nia artigu.

## **Rejistu liturjia nian**

Agora ita hakat hosi kontestu informal ba kontestu formal. Ita sei haree rejistu formal rua nebee dook malu.

Ida primeiru uza liu-liu iha liturjia, iha misal, iha omilia balu, ho mos poezia balu. Modelu lingua nee hahuu dezenvolve kleur ona. Aspetu balu ita bele haree iha Padre Sebastião da Silva nia katekizmu, publika iha 1885, liu tinan atus ida ona.<sup>3</sup> Karakteristika nebee ita nota kedas iha rejistu nee mak nia vokabulariu. Testu nebee uza rejistu nee, iha liafuan 5% hanesan nee hosi Tetun Terik. Liafuan hosi Portuges laduun barak, maizumenus 10%. Termu hosi lian Indonezia ho Ingles nunka tama.

## Rejistu eskola ho servisu nian

Rejistu formal ida segundu oin seluk liu. Ida nee ita uza iha eskola ho servisu: iha jornal, notisias ho relatoriu, iha konferensia ho parlamentu. Ita boot sira nebee mak foin dadauk hakerek monografia mos hakerek modelu linguajen nee karik. Rejistu nee ita uza ho objetivu nebee seriu, baibain atu informa ka atu influensia ema. Molok 1999, Tetun la uza iha kontestu eskola ho servisu, nunee rejistu nee foin dezenvolve iha tinan rua-nulu ikus.

Kona ba linguajen, iha karakteristikaka rua nebee forti loos. Primeiru, vokabulariu barak foti hosi Portuges. No segundu, iha estrutura barak tuir estrutura lian seluk nian. Agora ita sei haree karakteristikaka nee ida-ida.

Vokabulariu nebee mak ita uza iha kontestu eskola ho servisu, Tetun Terik kuaze la tama, no ema balu deit mak kahur lian Indonezia ho Ingles. Maibee porsentu Portuges dala ruma aas tebes. Bainhira ami sura liafuan iha testu oi-oin hosi rejistu nee, liafuan 15% too 55% hosi Portuges. Se karik sura deit mak substantivu, verbu ho adjetivu, entaun persentajen Portuges aas liu tan, bele too 80%. Tradusaun balu makaas liu fali. Ami sura tradusaun ida, hosi substantivu, verbu ho adjetivu, 86% Portuges! Nee dehan katak, iha testu balu, Tetun uza liu-liu ba ligasaun, hanesan “iha”, “nee” ho “bainhira”, liafuan seluk kuaze Portuges hotu.

Maibee, rejistu Tetun nebee ita uza iha eskola ho servisu nee laos foti deit liafuan hosi lian seluk, foti mos estrutura. Ezemplu ida mak pasivu, ho modelu foun rua kedas. Tetun baibain, ita dehan, “Sira abandona rai nee”, maibee iha Tetun rejistu formal ida nee, ema barak hakerek, “Rai nee abandonadu hosi nia nain”, tuir estrutura Portuges. Ezemplu seluk, tuir regra Tetun baibain, ita dehan, “Diretor anunsia programa foun”, maibee eskritor barak hakerek, “Programa foun nee anunsia hosi direktor.” Too agora ami nota ona estrutura foun 16 nebee Tetun adota tuir fali estrutura lingua seluk nian, liu-liu Portuges ho lian Indonezia. Maioria la uza iha Tetun loro-loron nian.<sup>4</sup> Ho nunee, Tetun formal versaun ida nee dook ba dadauk hosi estrutura Tetun Dili orijinal hodi muda besik ba beibeik estrutura lian Eropa nian.

Liafuan foun, ema hotu nota. Estrutura foun, ema balu haree. Maibee iha tan mudansa ida nebee dala ruma lao sub-subar. Nee mak uza estrutura Tetun ho signifikadu foun, tuir signifikadu estrutura nee ninian iha lian seluk. Ezemplu ida mak liafuan “nebee”. Tetun baibain, se ita dehan, “Primeiru Ministru ida nebee tuir Xanana Gusmão”, ita rekonhese katak, Timor-Leste nia primeiru ministru barak ona, no ita identifika ida nebee mak ita hakarak temi. Maibee agora, hakerek nain barak uza “nebee” oin seluk fali, halo tuir *yang* iha lian Indonezia ho *que* iha Portuges. Ezemplu, “Primeiru Ministru, nebee mos Ministru Defeza.” Iha nee, hakerek nain laos identifika primeiru ministru ida nebee, maibee foo tan informasaun kona ba ema nee.<sup>5</sup> Se ita hakerek nunee, ita uza estrutura Tetun, maibee ho funsaun tuir lian seluk nian, bele dehan nia kulit Tetun, maibee isin lae. Iha estrutura lima mak ami identifika ho funsaun foun hanesan nee.

Mudansa ikus liu mak nee: Estrutura Tetun balu kuaze lakon iha rejistu formal ida nee. Ezemplu ida mak verbu rua tu-tuir malu, hanesan “soe sae” ka “halai tama”. Iha estrutura haat mak ami nota iha kategoria nee. Hotu-hotu estrutura Tetun nebee mak la mosu iha Portuges, lian Indonezia ka Ingles, no hakerek nain sira mos kuaze la uza iha Tetun. Nunee, Tetun nia sabor uniku menus ba dadauk.

Ita uza liafuan foun ho estrutura foun tuir lian seluk nee iha nia pro-kontra. Hau haree vantajen tolu. Primeiru, fasil loos atu hakerek. Tanba hakerek nain hotu-hotu iha Timor-Leste laran eskola ho lian seluk, laos ho Tetun, nunee ita toman ona hakerek tuir estrutura lian seluk nee. Fasil liu se ita hakerek Tetun mos hanesan.<sup>6</sup> Segundu, estrutura foun sira nee foo flexibilidade, para ita bele hatoo informasaun ho dalan oin, tuir ita nia presiza. No terseiru, liafuan tekniku ajuda ita atu hatoo signifikadu nebee spesifiku, naran katak lee nain sira mos hatene termu nee. Vantajen tolu nee foo benefisiu boot liu ba hakerek nain duke ba lee nain sira.

Maibee estrutura foun ho liafuan foun sira nee, nia desvantajen mos iha. Hau sei temi tolu. Primeiru, estrutura foun sira nee, ema barak la domina. Nunee susar ba sira atu kompriende saida mak ita atu hatoo ba sira. Saa tan ita hakerek nakonu ho liafuan tekniku ka liafaun seluk nebee sira la hatene. Dezvantajen segundu mak nee: Linguajen hanesan nee hasusar komunikaun ho ema hosi area konhesimentu seluk, maski ema nee eskola boot. Tuir ami nia esperiensa iha Timor,<sup>7</sup> ho mos esperiensa iha rai liur,<sup>8</sup> kuandu ema iha area servisu ida uza linguajen hanesan nee, dala barak nia maluk iha area servisu seluk la kompriende, ka aat liu tan, kompriende sala. Nunee ita impede kooperasaun interdisiplinar. Afinal agora dadauk mundu presiza duni atu ema hosi area konhesimentu keta-ketak bele servisu hamutuk. Dezvantajen terseiru: Dala ruma ema bele kompriende linguajen nee, maibee tuir hau haree, nunka kona sira nia laran. Dezvantajen hirak nee hasusar liu-liu lee nain sira, laos hakerek nain.

## **Alternativu**

Distintus konvidadus sira hotu, tuir hau nia hanoin, ita presiza rejistu eskola ho servisu ida nebee oin seluk. Ita bele koalio ka hakerek Tetun ho modelu ida nebee formal, maibee valoriza estrutura Tetun, no uza liu-liu vokabulariu nebee mak rona nain sira ka lee nain sira kompriende.

Modelu linguajen ida nee mak ami koko uza iha manual nebee Sentru Estudu Lingua publika, ho mos iha tradusaun Biblia. Hosi esperiensa naruk nee, hau bele hatete klaru: Ita tradus ka hakerek tuir duni estrutura Tetun, dala ruma susar teb-tebes. Fasil liu dook se ita tradus baa loos mai loos. Maibee too ikus ami koko tradusaun Biblia nee ho joven, sira kompriende. Too Saun Paulo nia liafuan balu nebee difisil loos mos, sira bele esplika fila fali. Maibee bainhira ami uza estrutura nebee laos Tetun nian, ka uza estrutura Tetun ho funsaun lian seluk nian, liafuan sira nee mamuk ba sira.

## **Lia menon**

Maluk dosente sira, graduandu sira ho distintus konvidadus sira seluk, ohin ita haree Tetun nia modelu linguajen haat, ho nia dezafiu balu. Ita mos haree kois katak, Tetun dezenvolve ba dadauk tanba ema hanesan ita boot sira mak uza ho kreativu. Bazeia ba pontu hirak nee hotu, hau iha lia menon rua kona ba Tetun.

Lia menon primeiru hatoo ba edukador sira. Hakarak ka lakohi, rejistu eskola ho servisu nian nebee haliis ba estrutura lian seluk sei la lakon. Hau siik dehan, neineik-neineik sei adota tan estrutura foun hosi lingua seluk. Nee duni, diak liu ita hanorin estudante sira iha eskola atu bele kompriende di-diak Tetun modelu ida nee, maski ita la hanorin sira atu hakerek hanesan nee. Tanba modelu nee iha estrutura foun 16 kedas, maioria estudante la hatene, iha estrutura lima kedas mak uza ho signifikadu foun. Oinsaa mak estudante sira atu kompriende?! Tuir peskiza iha rai seluk, se estudante sira domina linguajen eskola nian, nee ajuda sira atu remata eskola ho diak.<sup>9</sup>

Lia menon segundu hau foo ba ita hotu nebee hakerek ka koalia iha situasaun formal. Tetun nia rejistu oi-oin nebee hau ohin temi nee hatudu katak ema Timor kreativu uza lingua. Kreativu ba nafatin! Maibee se ita hakarak atu dada ema nia laran, ka muda ema nia hahalok, ka aumenta sira nia konhesimentu, diak liu uza Tetun nebee tuir duni estrutura Tetun, linguajen nebee mak iha “sabor” Timor nian. Timor iha komunikador barak nebee kompriende buat nee. Politik nain sira nebee buka dada povu nia laran koalia Tetun tuir estrutura Tetun nian duni, no tetu di-diak sira nia liafuan. Nunee mos relijiozu ho mestri-mestra barak. Maibee ita presiza tan, liu-liu iha Tetun eskrita. Ho nunee ita haforsa identidade nasional, ita mos bele komunika ho linguajen nebee mak furak no kona ema nia neon ho laran.

Graduandu sira nebee mak hau respeita ho hadomi, lia menon ikus hau foo ba ita boot sira, ho tulun hosi DIT nia hakerek nain ida, senhora Anabela Maia Santos.

Fitun, o furak no nabilan tebes,  
see mak lakohi hetan o?  
Ho esperansa, ema duni no duni.  
Hau mos duni o, fitun doben.  
    O mak roman ba hau nia moris,  
    o mak leno ami dalan.  
Maibee... susar tebes atu hetan o.  
Lolo liman ba, hetan deit o nia lalatak.  
Duni tuir, la too.  
    Tanba o nia fatin aas.  
    Presiza buka, laos hein,  
    fera ulun hamutuk, laos mesak.  
Tenki kuriozu, buka hatene.  
Matenek nodi serbi  
rai doben ida nee.

## **Taka**

Atu taka, hau foti liafuan hosi hau nia mestri sira primeiru iha Betun. Lia ha'uk a ninin ba ne'e, rohan ba ne'e. Nunia dei.

Obrigada.

# Aneksu 1: Mudansa estrutura Tetun Dili tuir influensia lian seluk

## Estrutura foun

Lista nee la inklui liafuan gramatikal nebee mak foti hosi Portuges, hanesan prepozisaun ho konjunksaun, maski liafuan sira nee balu mos influensia estrutura. Ezemplu estrutura *durante tinan ida* la hanesan ho *iha tinan ida nia laran*.

## Morfolojia ho grupu nominal:

1. Konkordansia numeru ho jeneru bainhira liafuan rua foti hosi Portuges hotu: ez. femininu *primeira faze*; plural *distintus konvidadus*. Ida nee komesa molok 1999. (Hajek ho Williams-van Klinken, 2019).
2. Plural Portuges nian: ez. *estudantes*. Ida nee komesa molok 1999. (Williams-van Klinken ho Hajek *et al.*, 2002: 30)
3. Adapta sufiksu Portuges *-dor* hodi uza ho liafuan Tetun: ez. *hemu door*; *baku door ema* (Hajek ho Williams-van Klinken, 2003, Williams-van Klinken ho Hajek, 2020). Estrutura foun nee, ema hotu hatene no uza.
4. Numeru ho adjetivu balu hosi Portuges tau molok substantivu Portuges, tuir regra Portuges nian: ez. *trezi pessoas*, *terseira idade*, *ultima possibilidade* (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 9). So *kada* mak uza hamutuk ho substantivu Tetun: ez. *kada ema ida*. (Seidauk temi iha publikasaun.)

## Kategoria foun (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 10-11):

5. Adjetivu bazeia ba substantivu: ez. *agrikola*, *Aziatiku*.
6. Adjetivu hosi partisipiu Portuges: ez. *aprovadu*.
7. Adverbiu ho *-mente*: ez. *infelizmente*. Antes 2006, baibain uza deit *diretamente*; agora barak loos iha media.

## Estrutura fraze:

8. Pasivu: Sujeitu + Verbu tranzitivu + *hosi* Autor: ez. *Ekipa nee lidera hosi Dr José*. (Williams-van Klinken, 2010b: 182-184).
9. Pasivu: Sujeitu + Verbu tranzitivu + *-adu* hosi Autor, uza partisipiu Portuges nian: ez. *Prosedimentu nee aprovadu hosi CNE*. (Williams-van Klinken, 2010b: 183-184).
10. Hodi troka pasivu: Sujeitu + *hetan* + Verbu tranzitivu: ez. *Nia hetan baku*. (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 15-16). Ema barak uza estrutura nee.
11. Sitasaun + Koalia nain (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 16-17):
  - a. “Sitasaun” + *nia dehan* (47% iha jornal).
  - b. “Sitasaun” + *dehan nia* (37% iha jornal).
12. Grupu prepozisional molok verbu: ez. *Dra Maria ba jornalista sira hateten...* (Seidauk temi iha publikasaun.)
13. Verbu + Sujeitu. (Ida nee mosu ona molok 1999.): ez. *Depois mosu funu*. (Williams-van Klinken ho Hajek *et al.*, 2002: 57).
14. Dalan foun atu temi fali buat ruma (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 18):
  - a. *iha fatin/tempu nebee hanesan*
  - b. *(nebee) refere*
15. *hafoin* ho signifikadu rua nebee kontrariu malu: 1. *A hafoin B*. (A akontese uluk. Ida nee mak signifikadu baibain.) 2. *A depois de B*. (B akontese uluk.): ez. *Polisia serku fatin nee hafoin simu despaxu tribunal*. (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 18-19).
16. *Klaru katak ...*: ez. *Klaru katak, nia mai iha nee atu buka justisa*. (Seidauk temi iha publikasaun.)

## Estrutura konta istoria

Ida nee la temi iha diskursu, tanba laos nivel estrutura fraze. Maibee iha mudansa barak, hanesan konta istoria la tuir nia kronolojia, modelu introdusaun ho konkluzoan oin seluk (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 20), no la foo konhese partisipante tuir sistema tradisional (Williams-van Klinken ho Lucas, 2014).

## Estrutura tuan ho signifikadu foun

1. *sira* tuir loos plural definitivu, maibee uza ba plural deit: ez. *etapa sira*. (Williams-van Klinken ho Lucas, 2019: 15).
2. Fraze oan ho *nebee* uza ho funsaun foun oi-oin tuir Portuges ho lian Indonezia (Williams-van Klinken ho Lucas, 2018, 2020: 47).
3. Adjetivu nebee modifika substantivu hodi foo komentariu: ez. *Maromak boot; oan doben* (Williams-van Klinken ho Lucas, 2020: 49-50).
4. *hanesan* ho signifikadu “ser”: ez. *Ida nee hanesan krimi*. (Williams-van Klinken, 2010a: 7). Maski uza beibeik iha jornal, maibee dosente Tetun nebee peskizadora seluk entrevista mos la rekohese estrutura nee, no senti ba estranhu (Greksakova, 2018: 229).
5. Pergunta ho liafuan pergunta nian primeiru. Baibain tau liafuan pergunta nian iha oin, hatudu sentimentu, maibee agora uza hodi halo pergunta nebee netral: ez. *Saida mak nia dehan?* (Seidauk temi iha publikasaun.)

## Estrutura Tetun nebee laduun uza

Estrutura nee hotu la ezisti ha Portuges, Ingles ho lian Indonezia, no laduun uza iha Tetun eskrita (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 19).

1. Verbu-verbu: ez. *tuun mai; lao sees*. Maibee bainhira verbu rua hamutuk bele tradus ho liafuan ida deit iha Portuges, entaun espresaun nee uza nafatin iha rejistu eskola ho servisu: ez. *foo hatene* “informar”, *foo sai* “anunciar”.
2. *la ... ida*: ez. *Hau la hatene ida*.
3. Sujeitu + Objetu + Verbu: ez. *Nia Tetun la hatene*.
4. Estrutura ikun-ulun: ez. *Nia baa hariis. Hariis tiha, nia ...*. Estrutura nee, iha lian sel-seluk mos baibain oral deit, tanba ema atu hakerek, senti ba repete demais.

## Bibliografia

- da Silva, Justino & Tilman, Cesaltina Martins 2018, Slang in Tetun Dili, *7th East Nusantara Conference*, Kupang, Indonesia, [http://www.tetundit.tl/Papers.html#Articles\\_on\\_Tetun](http://www.tetundit.tl/Papers.html#Articles_on_Tetun).
- 2020, 'Jiria iha Tetun Dili. Nee u!', in Farram, Steven, Martins da Silva, Dulce, Soares, Leonardo F., et al. (eds) *Hatene kona ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019*, Hawthorn, Swinburne Press.
- da Silva, Sebastião Maria Aparicio 1885, *Catecismo da doutrina Christa em Tétum*, Macau, Tipografia do Seminário.
- Greksakova, Zuzana 2018, *Tetun in Timor-Leste: The role of language contact in its development*, PhD, Universidade de Coimbra.
- Hajek, John 2006, 'Language contact and convergence in East Timor: the case of Tetun Dili', in Aikhenvald, Alexandra Y. & Dixon, Robert M. W. (eds) *Grammars in contact: a cross-linguistic typology*, Oxford, Oxford University Press.
- Hajek, John & Williams-van Klinken, Catharina 2003, 'Um sufixo românico numa língua austronésia: -dor em Tetun [A Romance suffix in an Austronesian language: -dor in Tetun]', *Revue de linguistique romane*, 67, 55–65.
- 2019, 'Language contact and gender in Tetun Dili: What happens when Austronesian meets Romance?', *Oceanic Linguistics*, 58, 59-91.
- Matras, Yaron & Sakel, Jeanette 2007, 'Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence', *Studies in Language*, 31, 829–865.
- Stigger, Elizabeth 2019, 'The correlation between IELTS scores and international students' academic success: A literature review', *BC TEAL Journal*, 4, 84-94.
- Uccelli, Paola, Galloway, Emily Phillips, Barr, Christopher D., Meneses, Alejandra & Dobbs, Christina L. 2015, 'Beyond vocabulary: Exploring cross-disciplinary academic-language proficiency and its association with reading comprehension', *Reading Research Quarterly*, 50, 337-356.
- Wallace, Christina 2017, *Why simple language Is always a more effective communications strategy*, <https://www.forbes.com/sites/christinawallace/2017/03/30/why-simple-language-is-always-a-more-effective-communications-strategy/#40b73c2269b9> download 12/10/2020.
- Williams-van Klinken, Catharina High registers of Tetun Dili: Portuguese press and purist priests, in: Allen, Cynthia, ed Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistics Society, 2002 Canberra, 8, <http://www.als.asn.au/proceedings/als2001/williams-vanklinken.pdf>.
- 2010a, Two Tetuns: Language change before your very eyes, *The 6th ENUS Conference on Language and Culture*, Kupang.
- 2010b, 'Voice and valency in Tetun Dili', in Ewing, Michael C. & Klamer, Marian (eds) *East Nusantara: typological and areal analyses*, Canberra, Pacific Linguistics.
- Williams-van Klinken, Catharina & Hajek, John 2018, 'Language contact and functional expansion in Tetun Dili: The evolution of a new press register', *Multilingua*, 37, 613–648.
- 2020, 'Double agent, double cross? Or how a suffix changes sides in an isolating language: *dór* in Tetun Dili', in Schapper, Antoinette & Gil, David (eds) *Austronesian undressed: How and why languages become Isolating*, Amsterdam, John Benjamins.
- Williams-van Klinken, Catharina, Hajek, John & Nordlinger, Rachel 2002, *Tetun Dili: a grammar of an East Timorese language*, Canberra, Pacific Linguistics, 528.
- Williams-van Klinken, Catharina & Lucas, Olinda 2014, 'Konta istoria mos uza regra! Oinsaa mak hatudu ba partisipante ho lian Tetun (Telling stories also uses rules! How to refer to participants in Tetun)', in Loney, Hannah, da Silva, Antero B., Mendes, Nuno Canas, et al. (eds) *Understanding Timor-Leste 2013*, Dili, Timor Leste, Timor Leste Studies Association.
- 2018, Relative clauses in Tetun Dili: New contact-induced uses for old constructions *7th East Nusantara Conference*, Kupang, Indonesia.
- 2019, *Tradusaun ba lian Tetun*, Dili, Biblia ba Ema Hotu.
- 2020, *Discourse structures of Tetun Dili, an Austronesian language of Timor-Leste*, Dili, Dili Institute of Technology.



---

<sup>1</sup> Hajek (2006), Williams-van Klinken (2010a).

<sup>2</sup> da Silva ho Tilman (2018, 2020).

<sup>3</sup> da Silva (1885). Ida nee mak publikasaun relijiozu primeiru nebee hau haree ho lian Tetun. Liafuan nebee sei uza nafatin iha Tetun liturjia nian inklui “ba saa” ho signifikadu “tansaa, tanba”, no “katak” hodi signifika “dehan”. Estrutura rua nebee la uza agora inklui konjugasaun (ez. “ha’u kfiar”), ho possessivu uza “nia” (ez. “hau nia ulun”).

<sup>4</sup> Bele haree lista iha Aneksu 1.

<sup>5</sup> Williams-van Klinken ho Lucas (2018).

<sup>6</sup> Matras ho Sakel (2007: 835) mos koalia kona ba ida nee. Sira dehan, se ita adopta estrutura hosi lian seluk, entaun ita presiza uza estrutura ida deit ba lian rua, nunee fasilita ita atu produs lingua.

<sup>7</sup> Iha 2002, hau husu graduadu sira atu marka liafuan nebee mak sira la hatene iha artigu iha jornal. Dala ruma iha liafuan 3-4 mak sira la hatene iha paragrafu ida deit (Williams-van Klinken, 2002: 6). Iha 2009 hau koko fali, no numeru nee tuun makaas. Graduadu sira lee paragrafu lima mak foin hetan liafuan foun rua. Iha 2016, rezultadu maizumenus hanesan (Williams-van Klinken ho Hajek, 2018: 12).

<sup>8</sup> Ez. Wallace (2017).

<sup>9</sup> Iha estudu oi-oin hatudu katak, estudante nebee domina lingua eskola nian iha possibilidade boot liu atu hetan susesu iha eskola, komesa hosi primeiru anu eskola primaria nian (Uccelli ho Galloway *et al.*, 2015) too iha universidade (Stigger, 2019).